

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Теория и практика перевода

сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)»

Благовещенск 2017 г.

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного университета

Яцевич Л.П., составитель

Теория и практика перевода : сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» / сост. Л.П. Яцевич. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2017. – 25 с.

© Амурский государственный университет, 2017
© Кафедра иностранных языков, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

1 Общие положения	4
1.1 Цели и задачи дисциплины	4
1.2 Содержание дисциплины	4
2 Методические указания по освоению дисциплины.....	14
2.1 Рекомендации по подготовке к лекционным занятиям	14
2.2 Рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям	15
2.3 Рекомендации по организации самостоятельной работы	16
2.4 Рекомендации по работе с основной и дополнительной литературой...	18
2.5 Рекомендации по подготовке к текущему контролю	19
2.6 Рекомендации по подготовке к сдаче зачета/зачета с оценкой/экзамена.....	20

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели дисциплины: изучение перевода как особого вида лингвистической деятельности, а также получение знаний о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике; формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода текстов любой сложности и стиля с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык; воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации профессиональных навыков.

Задачи дисциплины:

создание концептуальной базы в области основ переводоведения и теории перевода;

формирование навыков и умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;

изучение методик проведения предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода;

ознакомление с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

формирование основных навыков правки и стилистического редактирования перевода, навыков сопоставительного анализа оригинала и перевода;

ознакомление студентов с дифференциацией переводимых текстов по функциональным стилям и жанрам, с особенностями функциональных стилей в немецком и русском языках.

1.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Лекции

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)
1	2	3
9 семестр		
1	Перевод в современном мире	Понятие перевода. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры. Способы преодоления.
2	История перевода	Перевод в древности и в эпоху античности. Письменность в древности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV-XIX вв. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII-XIX в. Перевод в XX в.
3	Перевод как особый вид коммуникации	Проблема определения перевода. Перевод как деятельность. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Виды языкового посредничества. Перевод

		как текст. Требования к тексту перевода.
1	2	3
4	Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода	Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Предмет и объект теории перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
5	Классификации видов перевода	Основные классификации перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Письменные переводы и его виды. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.
6	Единицы перевода	Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода. Основа выделения единиц перевода. Единицы перевода по уровням языка (уровень фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста).
7	Проблема переводческой эквивалентности	Понятие переводимости. Инвариант перевода. Компоненты содержания текста. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Эквивалентность 1, 2, 3, 4, 5 типов согласно В.Н. Комиссарову. Проблема оценки качества перевода.
8	Переводческие соответствия	Понятие переводческого соответствия. Классификация переводческих соответствий. Понятие и виды контекстов. Уяснение значения слова в контексте. Оказиональные соответствия. Безэквивалентные лексические единицы. Безэквивалентные грамматические единицы. Фразеологические соответствия. Переводческие трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-семантические трансформации. Применение трансформаций при переводе связного текста.
9	Техника перевода	Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса. Понятие переводческой стратегии. Принципы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Технические приемы перевода. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.
11 семестр		
1	Профессиональная этика переводчика	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Техническое обеспечение перевода. Правовой и общественный статус переводчика.
2	Перевод словесного произведения	Понятие словесного произведения. Форма словесного произведения как объективность коммуникативного содержания. Понятие жанра и стиля словесного произведения. Система словесного произведения. Содержательно-информационный аспект системы словесного произведения. Синтаксический аспект системы словесного произведения.
3	Особенности перевода текстов официально-деловых	Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров. Речевые жанры официально-

	ально-делового	делового стиля. Письменная разновидность речевых жанров
1	2	3
	стиля	официально-делового стиля. Устная разновидность речевых жанров официально-делового стиля. Особенности перевода речевых жанров официально-делового стиля с немецкого языка на русский язык.
4	Особенности перевода текстов научно-технического стиля	Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров. Типовые лингвистические характеристики научно-технических текстов. Письменная разновидность речевых жанров научно-технического стиля. Устная разновидность речевых жанров научно-технического стиля. Особенности перевода речевых жанров научно-технического стиля.
5	Перевод текстов газетно-публицистического стиля	Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров. Монологическая разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля. Информационный подтип текста. Аналитический подтип текста. Художественно-публицистический подтип текста. Диалогическая разновидность речевых жанров. Ораторский подстиль газетно-публицистического стиля. Особенности перевода речевых жанров газетно-публицистического стиля.
6	Перевод текстов стиля обиходного общения	Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров. Речевые жанры стиля обиходного общения. Типовые особенности языка текстов стиля обиходного общения. Особенности перевода речевых жанров стиля обиходного общения.
7	Особенности перевода текстов литературно-художественного стиля	Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений. Типовые особенности языка художественной литературы. Речевой полифонизм художественного повествования. Жанровое содержание процесса художественного повествования. Особенности перевода текстов литературно-художественного стиля.
8	Неязыковая подготовка переводчика	Психофизические особенности работы переводчика. Социально-психологические проблемы. Культура и самоидентификация. Конфликтные ситуации.

Перевод в современном мире

Перевод – как особая деятельность возник в древнейшие времена. Торговля, межгосударственные отношения, культурные и научные контакты были бы немыслимы без перевода. Однако, теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась только во второй половине XX века. Становление лингвистической теории перевода способствовало значительное расширение переводческой деятельности, резкое увеличение числа международных контактов, начиная с 30-х годов. Международное сотрудничество осуществлялось не только в гуманитарной сфере, но и в научно-технической и общественно-политической сферах, что определило важность специальных видов перевода, помимо художественного. В работе «Сопоставительная стилистика французского и английского языков» Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне

выявляют межъязыковые соответствия, то есть единицы, которые могли бы заменить друг друга при переводе. В статье «О лингвистических аспектах перевода» Р. Якобсон отмечает, что практически любое преобразование высказывания при сохранении инвариантного смысла является переводом, и различает внутриязыковой, межъязыковой и межсемиотический перевод. Ж. Мунэн в книге «Теоретические проблемы перевода» рассматривает расхождения семантических структур, специфику членения данных опыта в каждом языке, отражение в языке особенностей культуры и истории говорящего коллектива. В 1964 году в работе «К науке переводить» Юджин А. Найда рассматривает различные методы анализа семантики языковых единиц и различные способы передачи на другом языке разных типов значений – референтных, эмотивных и собственно лингвистических. Дж. Кэтфорд в книге «Лингвистическая теория перевода» центральной проблемой перевода определяет проблему эквивалентности. К концу 60-х годов сложилась новая научная дисциплина – лингвистическая теория перевода. Дальнейшее ее развитие шло по пути обогащения новыми концепциями, идеями и теориями. Дальнейшему становлению и развитию теории перевода способствовали работы В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, Ю.В.Ванникова, А.Ф.Ширяева, Л.К.Латышева.

Предмет, объект и задачи теории перевода

Под объектом лингвистической теории перевода понимается посредническая переводческая деятельность в рамках межъязыковой коммуникации, представленная как непосредственно (процесс), так и опосредованно, то есть отраженная в результатах переводческого процесса.

Предметом теории перевода являются изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определяющих результат перевода. Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

- функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;

- определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода.

В теории перевода различаются "общая теория перевода", "частные теории перевода" и "специальные теории перевода".

Концепция непереводимости – особенности каждого языка влияют на особенности мышления, содержание мысли, выраженной на одном языке, не может быть передано средствами другого. Концепция полной переводимости, концепция неполной (ограниченной, относительной) переводимости.

Классификации виды перевода

В теории перевода существуют две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру действий переводчика в процессе перевода.

В соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода выделяют: художественный перевод и информативный (специальный) перевод. Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы. Информативным переводом называют перевод специальных текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

В зависимости от характера речевых действий переводчика носит название психолингвистическая классификация перевода. Данная классификация учитывает способ восприятия текста оригинала и способ создания текста перевода и подразделяет переводческую деятельность на устный и письменный перевод. Различают письменно-письменный, устно-устный, письменно-устный, устно-письменный перевод.

Различия между письменным и устным переводом: временные рамки неодинаковые отрезки оригинала, характер связи с участниками межъязыковой коммуникации, «направление» перевода.

Единицы перевода

Единица перевода — минимальная единицы, подлежащей переводу; наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ; может обладать сложным строением, то есть состоять из еще меньших единиц ИЯ, но части ее, по отдельности взятые, «непереводимы», то есть в тексте перевода им никаких соответствий установить нельзя, даже если в ИЯ они обладают своим собственным, относительно самостоятельным значением. Единицей перевода может быть единица любого языкового уровня. Л.С. Бархударов различает перевод на уровне фонем (графем), на уровне морфем, на уровне слов, на уровне словосочетаний, на уровне предложений, на уровне текста.

Проблема переводческой эквивалентности

Различают потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, до-

пускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. В.Н. Комиссаров выделяет пять типов переводческой эквивалентности. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации. Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. В третьем – отражаются все три части - цель коммуникации, описание ситуации и способ ее описания. В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. В последнем, пятом типе достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Переводческие соответствия

Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием. «Регулярно» значит, что такая единица используется в качестве соответствия при переводе разных текстов разными переводчиками. Переводческие соответствия могут устанавливаться между единицами разного уровня языковой структуры. Однако, как правило, переводческие соответствия устанавливаются между единицами одного и того же уровня. Различаются лексические, фразеологические и грамматические соответствия. В основном, лексические соответствия могут быть единичными или множественными. Переводчик делает выбор соответствиями на основе контекста - лингвистического или ситуативного. Лингвистический контекст - это окружение слова в тексте. Различается узкий контекст в рамках предложения и широкий контекст - часть текста или весь текст в целом. Под ситуативным контекстом понимается любая экстралингвистическая информация, позволяющая сделать выбор между соответствиями, сведения о времени, месте, обстоятельствах, фактах. В ряде случаев условия употребления языковой единицы в контексте вынуждают переводчика отказаться от использования регулярного соответствия и найти вариант перевода, наиболее точно передающий значение этой единицы в данном контексте. Такой нерегулярный, исключительный способ перевода называется окказиональным соответствием.

Техника перевода

Конкретная стратегия переводчика и технические приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи. В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. Предполагается, что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу, переводчик может перевести лишь то, что он понял. Второй принцип формулируется как требование «переводить смысл, а не букву оригинала» и подразумевает недопустимость слепого копирования формы оригинала. Третий принцип - в том, что переводчик различает в содержании переводческого текста относительно более и менее важные элементы смысла. Четвертый принцип - значение целого важнее значения отдельных частей, что можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого. Основные принципы переводческой стратегии дополняются обоснованием правомерности применения ряда технических приемов, нарушающих формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающих достижение более высокого уровня эквивалентности. К таким приемам относятся: прием перемещения лексических единиц, прием лексических добавлений, прием опущения, приема пословного перевода, местоименный повтор.

Прагматика перевода

Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимо воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода называется прагматическим аспектом или прагматикой перевода. Способность текста производить вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется прагматическим аспектом или прагматическим потенциалом (прагматикой) текста. Прагматический потенциал текста является результатом выбора Источником содержания сообщения и способа его языкового выражения. Прагматические проблемы перевода непосредственно связаны с жанровыми особенностями оригинала и типом Рецепторов, для которых он предназначен. Существование прагматической сверхзадачи во многом определяет оценку результатов переводческого процесса. В этом случае перевод оценивается не только и не столько по степени верности оригиналу, сколько по тому, насколько текст перевода соответствует тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода. Степень этого соответствия называется прагматической ценностью перевода.

Нормативные аспекты перевода

В нормативных разделах лингвистики перевода на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, облегчение и повышение качества труда переводчика, разработку методов оценки переводов и методики обуче-

ния будущих переводчиков. Правильный перевод должен отвечать определенным требованиям. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований: 1) нормы эквивалентности перевода; 2) жанрово-стилистической нормы перевода; 3) нормы переводческой речи; 4) прагматической нормы перевода; 5) конвенциональной нормы перевода.

Оценка качества перевода может производиться с большей или меньшей степенью детализации. Для общей характеристики результатов переводческого процесса используются термины «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод», «буквальный перевод» и «свободный (вольный) перевод».

Проблема моделирования перевода

Наиболее разработанным способом изучения переводческого процесса является создание теоретических моделей перевода и описание различных типов преобразований (трансформаций), с помощью которых возможен переход от отрезка текста оригинала к отрезку текста перевода. Модель перевода - это условное изображение процедуры осуществления процесса перевода, основанная на попытке распространить на перевод некоторые общие постулаты языкознания или психологии. Наибольшее распространение получили ситуативная, трансформационная и семантическая модели. Ситуативная модель перевода исходит из положения о том, что любая ситуация может быть в принципе описана средствами любого языка. Трансформационная модель предлагает рассматривать процесс перевода как ряд последовательных трансформаций в двух языках, исходя из предположения, что ядерные структуры в разных языках совпадают в значительно большей степени, чем производные структуры. Семантическая модель перевода, которая представляет процесс перевода как идентификацию и сохранение релевантных сем оригинала. Для моделирования переводческого процесса могут быть использованы положения психолингвистики о структуре речевой деятельности.

Другой способ описания переводческого процесса заключается в попытке обнаружить переводческие трансформации. В зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Перевод словесного произведения

Под словесным произведением понимается всякий отграниченный языковой макрообъект, которому в результате целенаправленной коммуникативно-речевой и языковой деятельности придана определенная конструктивная организованность, внутренняя и внешняя форма. Форма словесного произведения - сложная разноуровневая система элементов и связей между ними координационного и субординационного характера. Форма является проявлением коммуникативной функции произведения и выступает как способ из-

ложения содержания. "Жанр" и "стиль" — два вида коммуникативной целостности словесного произведения. Жанр и стиль — это не формы конкретного содержания, а модели, которые могут воплощаться в некотором множестве конкретных речевых произведений. Жанр представляет собой функциональную конструкцию предметного содержания, а стиль — эмоционально-оценочную форму жанрово-сконструированного предметного содержания.

Особенности перевода текстов официально-делового стиля

Официально-деловой стиль составляет макросреду речевого общения в сфере сугубо официальных человеческих взаимоотношений, а именно в сфере правовых отношений и управления людьми. Эта сфера охватывает правительственную деятельность, международные отношения, юриспруденцию, торговлю, экономику, военную жизнь, рекламное дело, общение в официальных учреждениях, в жизни отдельного человека. Указанная среда представляет собой информационную систему функционально-стилистических отношений, инвариантную основу которых составляет социальная (прагматическая) функция долженствования и формальная (стилистическая) функция официальности. Долженствование образует сущностное содержание официальных текстов, для которых характерны официальность, имперсональность (неличный характер), объективность, безэмоциональность, сухость. Для официально-деловой среды функционирования текстов характерны такие типовые конструктивные факторы, как стереотипизация и традиция, закрепляющая стереотипизацию в той или иной форме.

Особенности перевода текстов научно-технического стиля

Научно-технический функциональный стиль представляет собой информационное пространство функционирования научно-технических текстов. Этот стиль близок официально-деловому стилю в смысле его имперсональности, т.е. этот стиль принципиально ориентирован на группового, а не на индивидуального адресата. Его адресанты - отправители речи, так же, как правило, анонимны, отчего лишены субъективной эмоциональности. Основные качества этого стиля — объективность, логичность, доступность, обобщенность, отвлеченный характер. Научно-технический функциональный стиль относится к книжному типу языка, который оформляет как письменную (преимущественно), так и устную речь. Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет стандартизированность, то есть выбор предписываемого для данных условий коммуникации клишированного языкового варианта. К синтаксическим особенностям оформления научно-технических текстов следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, частое употребление клишированных структур, преимущественно именной характер морфологических компонентов предложения, развернутую систему связующих элементов (союзов, союзных слов) и т.д.

Перевод текстов газетно-публицистического стиля

Понятие газетно-публицистического стиля складывается из языка газет, общественно-политических журналов, воззваний и прокламаций, из языка докладов, выступлений, бесед, речей, дискуссий, языка радио- и телепередач, документально-публицистического кино. Основная коммуникативно-прагматическая функция газетно-публицистического стиля - пропагандистско-агитационная. Она направлена на распространение политической информации, на побуждение людей к действию, на активизацию их мыслей. Газетно-публицистический стиль, входя в систему массовой коммуникации, не является обезличенным. Основу языка газетно-публицистического стиля составляет книжно-обиходный язык, представляющий собой сочетание элементов лексики и синтаксических структур разных стилей при частичном сохранении или утрате искомой стилистической окраски. Книжный характер этого языка определяется тем, что он выражает целостную информацию, предварительно продуманную и организованную. Основным стилистическим принципом организации языка в публицистике — сочетание стандарта и экспрессии.

Перевод текстов стиля обиходного общения

Функциональный стиль обиходного общения обуславливает языковое оформление содержания общения в сфере бытовых отношений людей. Некоторые типовые характеристики, применимые для всех видов бытового общения: конкретный характер содержания, неофициальность, естественность, доверительность общения; неподготовленность речи, ее необработанный характер и драматизм; преобладание устно-диалогической формы общения. В обиходно-деловой разновидности этого стиля не существует речевых жанров за исключением таких жанрово-стилистических форм как "личное письмо", "записка", "спор", "беседа", границы которых размыты. Основу обиходного стиля составляет разговорная речь. Для содержания речи в данном функциональном стиле характерна большая эмоциональная насыщенность, причем эмоциональность носит естественный, непосредственный характер. Для этого стиля характерно и модально-аффективное, особенно волевое, императивное содержание. Стилистические качества бытовых высказываний, связанные с непринужденностью и раскованностью, проявляются в речи в виде ее фамильярности, грубоватости и даже грубости, небрежности.

Особенности перевода текстов литературно-художественного стиля

Литературно-художественный функциональный стиль включает в себя помимо прозы стихотворные и драматические произведения. Основной функцией литературно-художественного стиля является функция эстетического воздействия на адресата. Эстетическая среда функционирования прозаических произведений по своему содержанию является оценочно-смысловой. Она характеризуется такими эмоциональными качествами, как трагический, прекрасный, безобразный, возвышенный, комический, сатирический, иронический, па-

тетический, сентиментальный, трогательный, пессимистический и многие другие. Художественный язык, будучи рассчитан на восприятие и понимание его на фоне общенародного, общенационального языка, отличается от него тем, что действительность языка художественного произведения — это действительность целостного художественного мира, в результате чего языковые и внеязыковые (содержательные) стороны художественного произведения значительно прочнее, чем в других функциональных стилях. Речевой жанр в прозаическом произведении персонифицирован. В художественном произведении коммуникативный процесс двуслоен: один коммуникативный слой образуют вымышленные коммуниканты, они являются принадлежностью художественного произведения. Другой слой образуют реальный автор-писатель и реальная читающая публика.

Лабораторные занятия

10 семестр

1. Прагматические аспекты перевода
2. Нормативные аспекты перевода
3. Проблема моделирования перевода
4. Лингвоэтническая специфика перевода
5. Лексико-семантические проблемы перевода
6. Грамматические проблемы перевода
7. Фонетические проблемы перевода
8. Специфика перевода в зависимости от типа текста

2 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ «Теория и практика перевода»

2.1 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИОННЫМ ЗАНЯТИЯМ

Лекционные занятия как элемент образовательного процесса должны включать следующие этапы: формулировку темы; указание основных изучаемых разделов или вопросов и предполагаемых затрат времени на их изложение; изложение вводной части; изложение основной части; краткие выводы по каждому из вопросов; заключение; рекомендации литературных источников по излагаемым вопросам.

На начальном этапе лекционного занятия называется основная тема лекции с краткой аннотацией предлагаемых для изучения вопросов. Преподаватель должен сообщить о примерном плане проведения лекции и предполагаемом распределении бюджета времени. Если очередное занятие является продолжением предыдущей лекции, кратко формулируются полученные ранее результаты, необходимые для понимания и усвоения изучаемых вопросов. В вводной части кратко характеризуется место и значение данной темы в курсе, дается обзор важнейших источников и формулируются основные во-

просы. Основная часть лекции имеет своей целью раскрытие содержания основных вопросов или разделов и определяется логической структурой плана лекции. Используются основные педагогические способы изложения материала: описание-характеристика, повествование, объяснение и др. Кроме того, преподаватель должен умело использовать эффективные методические приемы изложения материала, обеспечивающие достаточно высокий уровень качества учебного процесса. В заключительной части лекции проводится обобщение наиболее важных и существенных вопросов, делаются выводы, формулируются задачи для самостоятельной работы обучающихся и указывается рекомендуемая литература. Оставшееся время используют для ответов на вопросы, задаваемых обучающимися, и для возможной дискуссии о содержании лекции.

Основные рекомендации по подготовке к лекциям:

Для понимания материала лекции и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

- после прослушивания лекции и окончания учебных занятий нужно сначала просмотреть и обдумать текст прослушанной лекции;
- при подготовке к следующему занятию необходимо внимательно ознакомиться с вопросами и найти в тексте лекции ответы;
- следует наметить план ответов и записать ответы в виде тезисов.

2.2 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

Лабораторные занятия предназначены для углубленного изучения материала, рассмотренного на лекционных занятиях, и играют важную роль в выработке у студентов умений и навыков применения полученных знаний для решения практических задач.

Самостоятельная работа студентов в ходе подготовки к лабораторным занятиям включает:

- 1) Повторение лекционного материала.
- 2) Ознакомление с планом лабораторного занятия и списком рекомендуемой литературы.
- 3) Формулирование ответов на поставленные вопросы в виде краткого конспекта.

При подготовке к лабораторному занятию обязательно требуется изучение основной и дополнительной литературы по теме занятия. Если обсуждаемый аспект носит дискуссионный характер, студенту следует изучить существующие точки зрения и выбрать тот подход, который кажется ему наиболее верным. При этом следует учитывать необходимость обязательной аргументации собственной позиции.

При необходимости студенты получают от преподавателя консультации по вопросам учебного материала, решения задач, выполнения домашних заданий, использования основной, дополнительной литературы и других ис-

точников информации для самостоятельного изучения отдельных вопросов, подготовки докладов.

2.3 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Для теоретического и практического усвоения дисциплины большое значение имеет самостоятельная работа обучающихся, которая может осуществляться студентами индивидуально и под руководством преподавателя.

Самостоятельная работа предполагает самостоятельное изучение отдельных тем, дополнительную подготовку студентов к каждому лекционному занятию.

Самостоятельная работа реализуется непосредственно в процессе аудиторных занятий, в контакте с преподавателем вне рамок расписания, а также в библиотеке, дома, при выполнении студентом учебных и творческих задач.

Цель самостоятельной работы обучающихся – научиться осмысленно и самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией; заложить основы самоорганизации и самовоспитания для развития умения в дальнейшем непрерывно повышать свою квалификацию.

Задачи самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- развитие познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- закрепление и углубление полученных знаний, умений и навыков;
- приобретение новых знаний;
- осуществление подготовки к предстоящим занятиям и сдаче зачета/зачета с оценкой/экзамена.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, и становится активным самостоятельным субъектом учебного процесса.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Теория и практика перевода» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют в ходе лекционных занятий в форме мини-докладов, на консультациях – в форме обсуждения содержания изученного материала с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой,

рекомендованной по курсу, конспектирование основных положений, подготовка сообщений, докладов, анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения в аудитории и последующего коллективного обсуждения, работа по подготовке и проведению индивидуальных и групповых проектов.

При подготовке к лабораторным занятиям студентам необходимо ознакомиться со списком вопросов для обсуждения, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, лексиконы и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к лекционным занятиям и выполнения индивидуальных заданий.

Основные формы (виды) самостоятельной работы представлены ниже.

9 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы
1	2	3
1.	Перевод в современном мире	Конспект по теме. Терминологический диктант.
2.	История перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант.
3.	Перевод как особый вид коммуникации	Конспект по теме. Терминологический диктант.
4.	Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант.
5.	Классификации видов перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант.
6.	Единицы перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант.
7.	Проблема переводческой эквивалентности	Конспект по теме. Терминологический диктант.
8.	Переводческие соответствия	Конспект по теме. Терминологический диктант.
9.	Техника перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант. Итоговый тест. Подготовка к экзамену.

10 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы
1	2	3
1.	Прагматические аспекты перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант.
2.	Нормативные аспекты перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант.
3.	Проблема моделирования перевода	Конспект по теме. Терминологический

1	2	3
		диктант.
4.	Лингвостническая специфика перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант.
5.	Лексико-семантические проблемы перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант.
6.	Грамматические проблемы перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант.
7.	Фонетические проблемы перевода	Конспект по теме. Терминологический диктант.
8.	Специфика перевода в зависимости от типа текста	Конспект по теме. Терминологический диктант. Итоговый тест. Подготовка к зачету.

11 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы
1	2	3
1.	Профессиональная этика переводчика	Конспект по теме. Терминологический диктант.
2.	Перевод словесного произведения	Конспект по теме. Терминологический диктант.
3.	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	Конспект по теме. Терминологический диктант.
4.	Особенности перевода текстов научно-технического стиля	Конспект по теме. Терминологический диктант.
5.	Перевод текстов газетно-публицистического стиля	Конспект по теме. Терминологический диктант.
6.	Перевод текстов стиля обиходного общения	Конспект по теме. Терминологический диктант.
7.	Особенности перевода текстов литературно-художественного стиля	Конспект по теме. Терминологический диктант.
8.	Неязыковая подготовка переводчика	Конспект по теме. Терминологический диктант. Итоговый тест. Подготовка к зачету с оценкой.

Для успешного осуществления самостоятельной работы необходимы:

- 1) комплексный подход организации самостоятельной работы по всем формам аудиторной работы;
- 2) сочетание всех уровней (типов) самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой;
- 3) обеспечение контроля за качеством усвоения материала.

2.4 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ

Овладение методическими приемами работы с литературой - одна из важнейших задач студента.

Работа с литературой включает следующие этапы:

- 1) предварительное знакомство с содержанием;

- 2) углубленное изучение текста с преследованием следующих целей: усвоить основные положения; усвоить фактический материал;
- 3) логическое обоснование главной мысли и выводов;
- 4) составление плана прочитанного текста.
- 5) составление тезисов.
- 6) написание конспекта (в случае необходимости).

Методические рекомендации по составлению конспекта:

- 1) внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные термины;
- 2) выделите главное, составьте план;
- 3) кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
- 4) законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. Записи следует вести четко, ясно.

В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре текста. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля.

Годы издания литературы не должны превышать пяти лет от года, в котором изучается дисциплины, при этом для периодических изданий такое требования составляет не более 1-2 лет.

Перечень учебно-методического обеспечения представлен в пункте 10 рабочей программы учебной дисциплины.

При этом студент может дополнить список литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании рефератов, докладов, сообщений.

2.5 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ

Текущий контроль по дисциплине осуществляется в следующих формах:

- устный опрос на проверку теоретических знаний,
- самостоятельная работа на проверку теоретических знаний,
- самостоятельные работы на решение задач,
- самостоятельные работы, включающие тестовые задания и задачи.

Устный опрос проводится в течение 30 минут с целью закрепления теоретического материала, проверки вопросов самостоятельного изучения.

Самостоятельные работы пишутся в течение 20-30 минут. Проверка практических навыков проводится с помощью самостоятельных работ на решение задач. Теоретические и практические знания обучающихся проверя-

ются с помощью самостоятельных работ, включающих тестовые задания и задачи. Такие самостоятельные работы проводятся с целью подготовки студентов к сдаче зачета.

В рамках текущего контроля студент должен посещать все лекционные и лабораторные занятия; активно работать и выполнять все необходимые задания; готовить доклады и выступать с ними; выполнять домашние задания; выполнять тестовые задания, направленные на проверку теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях, а также в ходе изучения основной и дополнительной литературы; самостоятельные работы, направленные на проверку практических навыков в решении задач, умении формулировать выводы.

Домашние задания предполагают выполнение ряда типовых задач, направленных на закрепление теоретических знаний и практических навыков; на проверку преподавателю они представляются на следующем после получения занятии.

Итоговый контроль предусматривает оценку уровня подготовленности студента по дисциплине посредством сдачи зачета/зачета с оценкой/экзамена.

2.6 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СДАЧЕ ЭКЗАМЕНА/ЗАЧЕТА С ОЦЕНКОЙ/ЭКЗАМЕНА

Промежуточный контроль проводится в виде зачета/зачета с оценкой/экзамена.

Примерные вопросы к экзамену по дисциплине 9 семестр

1. Понятие перевода.
2. Роль перевода для человечества.
3. Культурные и языковые барьеры. Способы преодоления.
4. Перевод в древности и в эпоху античности.
5. Письменность в древности.
6. Перевод в эпоху Средневековья.
7. Перевод в Европе XIV-XIX вв.
8. Перевод в России до XVIII в.
9. Перевод в России XVIII-XIX в.
10. Перевод в XX в.
11. Перевод как деятельность.
12. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Виды языкового посредничества.
13. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
14. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода.
15. Предмет и объект теории перевода. Задачи теории перевода.
16. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.

17. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Психолингвистическая классификация перевода.
18. Письменный переводы и его виды.
19. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод.
20. Машинный перевод.
21. Особые виды обработки текста при переводе.
22. Этапы процесса перевода.
23. Понятие единицы перевода. Основа выделения единиц перевода.
24. Единицы перевода по уровням языка (уровень фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста).
25. Понятие переводимости. Инвариант перевода.
26. Компоненты содержания текста.
27. Понятие переводческой эквивалентности.
28. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
29. Эквивалентность 1, 2, 3, 4, 5 типов согласно В.Н. Комиссарову.
30. Проблема оценки качества перевода.
31. Понятие переводческого соответствия.
32. Классификация переводческих соответствий.
33. Оказиональные соответствия.
34. Безэквивалентные лексические единицы.
35. Безэквивалентные грамматические единицы.
36. Переводческие трансформации.
37. Понятие переводческой стратегии. Принципы переводческой стратегии.
38. Предпереводческий анализ текста.
39. Аналитический вариативный поиск.
40. Анализ результатов перевода.
41. Технические приемы перевода.

Критерии оценки знаний студентов во время экзамена

Оценка «**отлично**» выставляется студенту:

- обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой;
- усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе;
- умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой;
- усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач;
- умеющему сопоставить данные и обобщить материал;
- безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.

Оценки «**хорошо**» заслуживает студент, обнаруживший хорошие зна-

ния учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при изложении теории и формулировке основных понятий.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившего все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за:

- непоследовательное изложение материала;
- неполное изложение материала;
- неточности в изложении фактов или описании процессов;
- отсутствие примеров;
- неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями;
- неумение стилистически грамотно излагать теоретический материал.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту:

- если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует;
- если обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.

NB! В процессе обучения необходимо учитывать:

- уровень познавательной самостоятельности студента;
- уровень организованности в учении;
- качество знаний, умений и навыков.

Примерные вопросы к зачету по дисциплине

10 семестр

1. Понятие прагматического потенциала текста.
2. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
3. Прагматические функции социолингвистических факторов.
4. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
5. Прагматическая адаптация текста перевода.
6. Понятие прагматической сверхзадачи перевода.
7. Стилизация и модернизация перевода.
8. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.
9. Норма перевода. Виды нормативных требований.
10. Норма эквивалентности перевода.
11. Жанрово-стилистическая норма перевода.
12. Норма переводческой речи.
13. Прагматическая норма перевода.

14. Конвенциональная норма перевода.
15. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов.
16. Классификация смысловых ошибок.
17. Определение процесса перевода и модели перевода.
18. Ситуативно-денотативная модель процесса перевода.
19. Семантическая модель процесса перевода.
20. Трансформационная модель процесса перевода.
21. Трехфазная модель перевода О. Каде.
22. Интерпретативная модель перевода.
23. Коммуникативная модель процесса перевода.
24. Информативная модель процесса перевода.
25. Национальное и историческое своеобразие текста.
26. Ситуативные реалии.
27. Интертекстуализмы.
28. Экзотизмы.
29. Имена собственные.
30. Фразеологические единицы.
31. Фигуры стиля и ресурсы их передачи.
32. Отсутствие экспликации грамматического значения в ПЯ или в ИЯ.
33. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ.
34. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе.
35. Фонетический облик языка в процессе перевода.
36. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования.
37. Классификации типов текста.
38. Виды информации в тексте.
39. Транслатологическая классификация типов текста.
40. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.

Критерии оценки знаний студентов во время зачета

Оценка «зачтено»: глубокое знание теоретического материала, предусмотренного учебной программой; знание дефиниций, владение терминологией; умение проиллюстрировать основные положения соответствующими примерами.

Оценка «не зачтено»: несоответствие содержания ответа поставленному в билете вопросу или отсутствие ответа; обнаружение пробелов в знании материала, предусмотренного программой; допущение принципиальных ошибок при ответе.

Примерные вопросы к зачету с оценкой по дисциплине

11 семестр

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Моральные принципы переводчика.
3. Нормы профессионального поведения переводчика.
4. Техническое обеспечение перевода.
5. Понятие словесного произведения.
6. Форма словесного произведения как объективность коммуникативного содержания.
7. Понятие жанра и стиля словесного произведения.
8. Содержательно-информационный аспект системы словесного произведения.
9. Синтаксический аспект системы словесного произведения.
10. Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров.
11. Письменная разновидность речевых жанров официально-делового стиля.
12. Устная разновидность речевых жанров официально-делового стиля.
13. Особенности перевода речевых жанров официально-делового стиля с немецкого языка на русский язык.
14. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров.
15. Типовые лингвистические характеристики научно-технических текстов.
16. Письменная разновидность речевых жанров научно-технического стиля.
17. Устная разновидность речевых жанров научно-технического стиля.
18. Особенности перевода речевых жанров научно-технического стиля.
19. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров.
20. Монологическая разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля.
21. Информационный подтип текста.
22. Аналитический подтип текста.
23. Художественно-публицистический подтип текста.
24. Диалогическая разновидность речевых жанров.
25. Ораторский подстиль газетно-публицистического стиля.
26. Особенности перевода речевых жанров газетно-публицистического стиля.
27. Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров.
28. Речевые жанры стиля обиходного общения.
29. Типовые особенности языка текстов стиля обиходного общения.
30. Особенности перевода речевых жанров стиля обиходного общения.
31. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений.
32. Типовые особенности языка художественной литературы.
33. Речевой полифонизм художественного повествования.

34. Жанровое содержание процесса художественного повествования.
35. Особенности перевода текстов литературно-художественного стиля.
36. Психофизические особенности работы переводчика.
37. Социально-психологические проблемы.

Критерии оценки знаний студентов во время зачета с оценкой

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, обнаружившему всестороннее, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой; усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе; умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой; усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач; умеющему сопоставить данные и обобщить материал; безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.

Оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при изложении теории и формулировке основных понятий.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует; если обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.